

## ՀՈՒՇԱԳԻՐ

### ՎԱՆԱԾՈՐ ՀԱՄԱՅՆՔԻ ԵՎ ՇԻՄՔԵՆՏ ՔԱՂԱՔԻ ՄԻՋԵՎ ՀԱՄԱԳՈՐԾԱԿՑՈՒԹՅԱՆ ԵՎ ՔՈՒՅՐ ՔԱՂԱՔՆԵՐ ԴԱՌՆԱԼՈՒ ՄԱՍԻՆ

Հայաստանի Հանրապետության Լոռու մարզի Վանաձոր համայնքի համայնքապետարանը և Ղազախստանի Հանրապետության Շիմքենտ քաղաքի ակիմատը, այսուհետ՝ «Կողմեր»,

ընդունելով և ընդգծելով միջքաղաքային համագործակցության կարևորությունը՝ որպես երկու երկրների ժողովուրդների միջև կառուցողական երկխոսության, փոխըմբռնման և բարեկամության կարևոր և անբաժանելի մաս,

ձգտելով իրացնել երկու Կողմերի ներուժը՝ փոխվստահության, համագործակցության, փոխադարձ հարաբերությունների զարգացման և բարի կամքի դրսևորման հիման վրա,

ցանկություն ունենալով ավելի արդյունավետ կիրառել Հայաստանի Հանրապետության և Ղազախստանի Հանրապետության տնտեսական, գիտատեխնիկական ու մշակութային ներուժը և օժանդակել երկու երկրների ժողովուրդների միջև բարեկամության ամրապնդմանը,

պայմանավորվել են հետևյալի մասին.

#### Հոդված 1

Կողմերը հաստատում են քույր-քաղաքների հարաբերություններ Հայաստանի Հանրապետության Լոռու մարզի Վանաձորի համայնքի և Ղազախստանի Հանրապետության Շիմքենտ քաղաքի միջև՝ հիմնված գործընկերության և փոխադարձ վստահության սկզբունքների վրա:

#### Հոդված 2

Կողմերը կհամագործակցեն մշակույթի, պատմամշակութային ժառանգության պահպանման և զբոսաշրջության բնագավառներում՝ հետևյալ ձևերով՝

- կազմակերպել և իրականացնել փորձի փոխանակում մշակույթի, պատմամշակութային ժառանգության պահպանման և զբոսաշրջության ոլորտներում,
- նպաստել երկու քաղաքների պատմամշակութային ժառանգության նկատմամբ փոխադարձ հետաքրքրության աճին և տեղեկատվության տարածմանը,
- նպաստել թանգարանների, պատկերասրահների, գրադարանների և այլ մշակութային կառույցների միջև համագործակցության խթանմանը,

- նպաստել համատեղ մշակութային փառատոնների, թատերական և երաժշտական խմբերի հյուրախաղերի կազմակերպմանն ու անցկացմանը:

Կողմերը կիրականացնեն փորձի փոխանակում զբոսաշրջության ոլորտում բիզնեսի կազմակերպման, կառավարման և վարման հետ կապված հարցերում, ինչպես նաև կիրականացնեն զբոսաշրջության ոլորտի գործունեության վերաբերյալ հրապարակումներ, հետազոտություններ և այլ տեղեկություններ փոխանակում:

### **Հոդված 3**

Կողմերը կհամագործակցեն կրթության և սպորտի բնագավառներում.

- մշակել և իրականացնել կրթության, սպորտի բնագավառների մասնագետների, փոխանակման ծրագրեր,
- նպաստել երկու քաղաքների կրթական և սպորտային կառույցների միջև կապերի հաստատմանը և հետագա համագործակցության խթանմանը:

### **Հոդված 4**

Կողմերը իրենց իրավասության շրջանակներում կհամագործակցեն տեղեկատվական տեխնոլոգիաների բնագավառում.

- մշակել և իրականացնել փորձի և տեղեկատվական տեխնոլոգիայի բնագավառների մասնագետների փոխանակման ծրագրեր,
- նպաստել համատեղ ձեռնարկությունների ստեղծմանը՝ հայ և ղազախ մասնագետների ներգրավմամբ:

### **Հոդված 5**

Կողմերը պատրաստակամություն են հայտնում խթանել Վանաձոր համայնքում և Շիմքենտ քաղաքում գործարարների միջև համագործակցություն ծավալելու համար նպաստավոր միջավայրի ձևավորումը:

Կողմերն իրենց իրավասությունների շրջանակներում կնպաստեն առևտրատնտեսական փոխշահավետ համագործակցությանը, ինչպես նաև՝ Վանաձոր համայնքի և Շիմքենտ քաղաքի տարածքներում գրանցված տնտեսվարող սուբյեկտների միջև կապերի հաստատմանը:

### **Հոդված 6**

Սույն Հուշագիրը Կողմերի համար որևէ ֆինանսական պարտավորություն չի առաջացնում:

### **Հոդված 7**

Անհրաժեշտության դեպքում կողմերը կարող են սույն Հուշագրով նախատեսված համագործակցության ուղղություններից յուրաքանչյուրի վերաբերյալ կնքել այդ համագործակցության կարգն ու պայմանները սահմանող առանձին կանոնակարգեր:

### **Հոդված 8**

Սույն Հուշագրում Կողմերի համաձայնությամբ կարող են կատարվել փոփոխություններ և լրացումներ:

### **Հոդված 9**

Սույն Հուշագիրը չի հանդիսանում միջազգային պայմանագիր և Կողմերի ու պետությունների համարի չի ստեղծում միջազգային իրավունքով կարգավորվող իրավունքներ և պարտականություններ:

Սույն Հուշագիրն ուժի մեջ է մտնում ստորագրման օրվանից և գործում է 2 (երկու) տարվա ընթացքում:

Սույն Հուշագիրը ինքնաբերաբար կերկարաձգվի յուրաքանչյուր անգամ երկու տարի ժամկետով, եթե Կողմերից որևէ մեկը գրավոր չձանուցի մյուս Կողմին այն դադարեցնելու իր մտադրության մասին՝ ոչ ուշ, քան համապատասխան ժամկետի ավարտից 3 (երեք) ամիս առաջ:

Սույն Հուշագրի դադարեցումը չի ազդում սույն Հուշագրի գործողության ընթացքում իրականացված պայմանագրերի, արձանագրությունների և ծրագրերի կատարման պարտավորությունների վրա:

Ստորագրված է Երևան քաղաքում 2024 թվականի ապրիլի «15» -ին, երկու օրինակից, յուրաքանչյուրը՝ հայերեն, ղազախերեն և ռուսերեն:

Տեքստերի միջև տարաձայնությունների դեպքում Կողմերը հղում կկատարեն ռուսերեն տեքստին:

**ՎԱՆԱՁՈՐ ՀԱՄԱՅՆՔԻ  
ՀԱՄԱՅՆՔԱՊԵՏԱՐԱՆԻ ԿՈՂՄԻՑ՝**



**ՇԻՄՔԵՆՏ ՔԱՂԱՔԻ  
ՎԱՐՉԱԿԱԶՄԻ ԿՈՂՄԻՑ՝**



# **МЕМОРАНДУМ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ И УСТАНОВЛЕНИИ ПОБРАТИМСКИХ ОТНОШЕНИЙ МЕЖДУ ОБЩИНЫ ВАНАДЗОР И ГОРОДОМ ШЫМКЕНТ**

Муниципалитет общины Ванадзор Лорийского марза Республики Армения и Акимат города Шымкент Республики Казахстан, далее именуемые «Стороны», признавая и подчеркивая важность межгородского сотрудничества как важной и неотъемлемой части конструктивного диалога, взаимопонимания и дружбы между народами двух стран,

стремясь реализовать потенциал обеих Сторон на основе взаимного доверия, сотрудничества, развития взаимоотношений и проявления доброй воли,

желая более эффективно использовать экономический, научно-технический и культурный потенциал Республики Армения и Республики Казахстан и содействовать укреплению дружбы между народами обеих стран,

пришли к взаимопониманию о нижеследующем:

## **Статья 1**

Стороны устанавливают побратимские отношения между общиной Ванадзор Лорийского марза Республики Армения и городом Шымкент Республики Казахстан на основе принципов партнерства и взаимного доверия.

## **Статья 2**

Стороны будут сотрудничать в сферах культуры, сохранения культурно-исторического наследия и в сфере туризма следующим образом:

- разрабатывая и реализовывая обмен опытом в сферах культуры, сохранения культурно-исторического наследия и туризма;
- способствуя взаимному росту интереса к культурно-историческому наследию двух городов и распространению информации;
- способствуя сотрудничеству между музеями, галереями, библиотеками и другими культурными структурами;
- содействуя организации и проведению совместных культурных фестивалей, гастролей театральных трупп и музыкальных групп.

Стороны будут обмениваться опытом в вопросах, касающихся организации, управления и ведения бизнеса в сфере туризма, а также публикациями, исследованиями и другой информацией, относящихся к сфере туризма.

### **Статья 3**

Стороны будут сотрудничать в сферах образования и спорта:

- разрабатывая и реализовывая проекты по обмену специалистами в сферах образования и спорта,
- способствуя установлению связей между образовательными и спортивными учреждениями двух городов и развитию дальнейшего сотрудничества.

### **Статья 4**

Стороны в рамках своей юрисдикции будут сотрудничать в сфере информационных технологий:

- разрабатывая и реализовывая проекты по обмену специалистами в сфере информационных технологий,
- способствуя созданию совместных предприятий с вовлечением армянских и казахских специалистов.

### **Статья 5**

Стороны выражают готовность способствовать созданию благоприятных условий для развития сотрудничества между предпринимательскими структурами общины Ванадзор и города Шымкент.

Стороны в рамках своей компетенции способствуют расширению взаимовыгодного торгово-экономического сотрудничества, а также установлению связей между хозяйствующими субъектами, зарегистрированными на территории общины Ванадзор и города Шымкент.

### **Статья 6**

Настоящий меморандум не создает финансовой ответственности для Сторон.

### **Статья 7**

По каждому направлению сотрудничества, предусмотренного настоящим Меморандумом, Стороны, при необходимости, заключат отдельные соглашения, определяющие порядок и условия такого сотрудничества.

### **Статья 8**

По обоюдному согласию Сторон в настоящий Меморандум могут вноситься изменения и дополнения.

## Статья 9

Настоящий Меморандум не является международным договором и не создает для Сторон и их государств прав и обязательств, регулируемых международным правом.

Настоящий Меморандум применяется с даты его подписания в течении 2 (двух) лет.

Применение настоящего Меморандума будет автоматически продлеваться каждый раз сроком на два года, если одна из Сторон не уведомит в письменной форме другую Сторону о своем намерении прекратить его применение не позднее, чем за 3 (три) месяца до окончания соответствующего периода.

Прекращение применения настоящего Меморандума не влияет на исполнение контрактов, протоколов и программ, реализуемых в течение срока действия настоящего Меморандума.

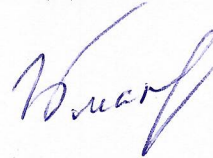
Подписано в городе Ереване «15» апреля 2024 г. в двух экземплярах, каждый на казахском, армянском и русском языках.

При возникновении разногласий между текстами, Стороны будут обращаться к тексту на русском языке.

**ЗА МУНИЦИПАЛИТЕТ  
ОБЩИНЫ ВАНАДЗОР**



**ЗА АДМИНИСТРАЦИЮ  
ГОРОДА ШЫМКЕНТ**



**ВАНАЗОР ҚОҒАМДАСТЫҒЫ МЕН ШЫМКЕНТ ҚАЛАСЫНЫҢ  
АРАСЫНДА БАУЫРЛАСТЫҚ ҚАРЫМ-ҚАТЫНАС ОРНАТУ  
ТУРАЛЫ  
МЕМОРАНДУМ**

Бұдан әрі «Тараптар» деп аталатын Армения Республикасы Лори облысы Ваназор қоғамдастығының муниципалитеті мен Қазақстан Республикасы Шымкент қаласы әкімдігі,

екі ел халықтары арасындағы сындарлы диалогтың, өзара түсіністік пен достықтың маңызды және ажырамас бөлігі ретінде қалааралық ынтымақтастықтың маңыздылығын мойындай және атап көрсете отырып,

өзара сенім, ынтымақтастық, қарым-қатынастар мен ізгі ниет негізінде екі Тараптың әлеуетін іске асыруға ұмтыла отырып,

Қазақстан Республикасы мен Армения Республикасының экономикалық, ғылыми-техникалық және мәдени әлеуетін неғұрлым тиімді пайдалануға және екі елдің халықтары арасындағы достықтың нығаюына жәрдемдесуге тілек білдіре отырып,

төмендегідей келісімге келді:

**1-бап**

Осы Меморандум қол қойылған сәттен бастап Армения Республикасы Лори облысы Ваназор қоғамдастығы мен Қазақстан Республикасы Шымкент қаласы арасында әріптестік қағидаттары және өзара сенім негізінде бауырластық қарым-қатынас орнатады.

**2-бап**

Тараптар мәдениет, мәдени-тарихи мұраны сақтау және туризм салаларында төмендегідей ынтымақтастықта болады:

- мәдениет, мәдени-тарихи мұраны сақтау және туризм салаларында тәжірибе алмасуды дамыту және жүзеге асыру;
- екі қаланың мәдени-тарихи мұрасына өзара қызығушылықты арттыруға және ақпарат таратуға жәрдемдесу,
- мұражайлар, галереялар, кітапханалар және басқа да мәдениет мекемелері арасындағы ынтымақтастыққа жәрдемдесу;
- бірлескен мәдени фестивальдерді, театр труппалары мен музыкалық ұжымдардың гастрольдік сапарларын ұйымдастыруға және өткізуге жәрдемдесу.

Тараптар туризм саласындағы бизнесті ұйымдастыруға, басқаруға және жүргізуге қатысты мәселелер бойынша тәжірибе, сондай-ақ туризм саласына қатысты басылымдар, зерттеулер және басқа да ақпараттармен алмасады.

### **3-бап**

Тараптар білім және спорт салаларында ынтымақтастықта болады:

- білім және спорт салаларында мамандар алмасу жобаларын әзірлеу және іске асыру;
- екі қаланың білім беру және спорт мекемелері арасында байланыс орнатуға және одан әрі ынтымақтастықты дамытуға жәрдемдесу.

### **4-бап**

Тараптар өз құзыреті шегінде ақпараттық технологиялар саласында ынтымақтастықта болады:

- ақпараттық технологиялар саласында мамандармен алмасу жобаларын әзірлеу және енгізу;
- қазақстандық және армяндық мамандардың қатысуымен бірлескен кәсіпорындар құруға жәрдемдесу.

### **5-бап**

Тараптар Ванадзор қоғамдастығы мен Шымкент қаласының бизнес құрылымдары арасындағы ынтымақтастықты дамыту үшін қолайлы жағдай жасауға үлес қосуға дайын екендіктерін білдіреді.

Тараптар өз құзыреті шегінде өзара тиімді сауда-экономикалық ынтымақтастықты кеңейтуге, сондай-ақ Ванадзор қоғамдастығы мен Шымкент қаласында тіркелген кәсіпкерлік субъектілері арасында байланыс орнатуға ықпал етеді.

### **6-бап**

Бұл Меморандум Тараптар үшін қаржылық жауапкершілікті тудырмайды.

### **7-бап**

Осы Меморандумда көзделген ынтымақтастықтың әрбір саласы бойынша Тараптар қажет болған жағдайда мұндай ынтымақтастықтың тәртібі мен шарттарын айқындайтын жеке келісімдер жасайды.

### **8-бап**

Тараптардың өзара келісімі бойынша осы Меморандумға жеке хаттамалармен ресімделетін өзгерістер мен толықтырулар енгізілуі мүмкін.



**9-бап**

Бұл Меморандум халықаралық шарт болып табылмайды.

Осы Шарт қол қойылған күннен бастап 2 (екі) жыл бойы қолданылады.

Осы Шарт, егер Тараптардың бірі екінші Тарапқа тиісті кезеңнің аяқталуына 3 (үш) айдан кешіктірмей оның қолданысын тоқтату ниеті туралы жазбаша түрде хабарламаса, әр жолы автоматты түрде екі жыл мерзімге ұзартылады.

Осы Шарттың қолданылуын тоқтату осы Меморандумның қолданылу мерзімі ішінде орындалған шарттарды, хаттамаларды және бағдарламаларды орындау жөніндегі міндеттемелерге әсер етпейді.

Ереван қаласында 2024 жылғы «15» *сәуірде* екі данада, әрқайсысына армян, қазақ және орыс тілдерінде қол қойылды және екі мәтіннің де күші бірдей. Тараптар арасында келіспеушіліктер туындаған кезде Тараптар орыс тіліндегі мәтінге жүгінетін болады.

**ВАНАДЗОР ҚОҒАМДАСТЫҒЫ  
МУНИПАЛИТЕТІ ҮШІН**



**ШЫМКЕНТ ҚАЛАСЫ  
ӘКІМДІГІ ҮШІН**

